

# José María Franco Gil

Director de la Orquesta

José María Franco Gil nació en Madrid en 1927, cursando en esta ciudad sus estudios musicales a la vez que realizaba la carrera de ingeniero industrial. En 1954 se trasladó a París, donde se especializó en dirección de orquesta con Pierre Monteux y Jean Fourcane, perfeccionándose más tarde en Siena con Claudio Abbado y en Hilsum con Albert Wolff. En 1960 es nombrado primer titular de la Orquesta Nacional de Guatemala, cargo que desempeñó durante dos años con pleno éxito, efectuando una total reorganización de este conjunto y estrenando con él más de 40 obras. En 1964, los miembros de la Orquesta de Cámara de Madrid le elevan al puesto que había dejado vacante la muerte de su fundador: Ataúlfo Argenta. Al crearse la Orquesta Sinfónica de España (S.O.E.), se le confiere el cargo de primer titular de la Orquesta Sinfónica de España y de la Orquesta Instrumental de la Fundación "Príncipe de Asturias" en 1971, de la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Sevilla y de la Orquesta Sinfónica de la Universidad de Granada, donde monta y dirige numerosas óperas. Ha actuado en repetidas ocasiones al frente de la Orquesta Nacional y todos los grandes conjuntos sinfónicos españoles, así como diferentes grupos de cámara. Su interés por la producción artística de nuestro tiempo queda plasmada en un sinnúmero de estrenos, muchos de ellos mundiales, entre los que destacan por su cantidad e importancia, las obras de compositores españoles actuales. Sin olvidar sus actuaciones en Baden-Baden, Colonia, Bruselas, etc., cabe destacar su intervención en el Festival Mundial de la SIMC, Festival de Otoño de Varsovia, Festival de España y de América, Festival Internacional de Barcelona, Semanas de Música Religiosa de Cuenca, Festivales de S'Agaró, Granada y Santander. Entre sus grabaciones discográficas figura una, dedicada a la obra de Luis de Pablo, que le valió el Gran Premio del Disco de la Academia Charles Cros en 1975. Otra, consagrada a Tomás Marco, designada por la revista "Gramophone" como el Disco del Año.

## AL SON QUE TOCAN

Luis de Pablo

Soprano:  
**Beatriz Melero**

Bajos:  
**Luis Alvarez**  
**Carlos Chausson**  
**Fernando Gallego**  
**Francisco Plaza**

## AYER .....

... SONÉ QUE SOÑABA

**Carmelo Bernaola**

Soprano:  
**Adelina Alvarez**

Mezzo soprano:  
**Rosa Alonso**

Contralto:  
**Evelia Marcote**

Barítono:  
**José Gabriel Serrano**

Bajo:  
**Carlos Chausson**

## ECOS DE MACHADO

(Opera imaginaria n.º. 1)

**Tomás Marco**

## CONJUNTO INSTRUMENTAL

Flauta barroca:  
**Miguel Borja Castaños**  
**Julián Llinas Mascaró**

Oboe:  
**Roberto Liñana Candel**

Corno inglés:  
**Miguel Sáez Sanuy**

Trompeta:  
**Juan Sánchez Luque**  
**Enrique Rioja Lis**  
**Juan Foriscot Riva**

Arpa:  
**José Adolfo Vaya Andrés**

Piano:  
**María Elena Barrientos**

Organo:  
**Francisco Guerrero Marín**

Mandolina:  
**Miguel Iniesta López**

Bandurria:  
**Roberto Grandío Arcis**

Laúd:  
**Manuel Grandío Rojo**

Guitarra:  
**Luis Carmona Aldabalde**

Guitarra bajo eléctrica:  
**Miguel Varona Asenjo**

Percusión:  
**Félix Puerta Villanoz**  
**Luis Miguel Alvarez Ruiz**

Violín:  
**Juan Luis Jorda Ayats**

Viola:  
**Pablo Ceballos Gómez**

Violoncello:  
**Angel González Quiñones**

## CONJUNTO VOCAL

Sopranos:  
**María José Sánchez Sánchez**  
**Beatriz Melero Miembro**  
**Adelina Alvarez Jiménez**  
**Rosa Zaragoza López**

Contraltos:  
**Rosa Alonso Miranda**  
**María Luz Fernández Candoci**  
**Evelia Marcote Calvo**  
**Teresa Eguren Garaizábal**

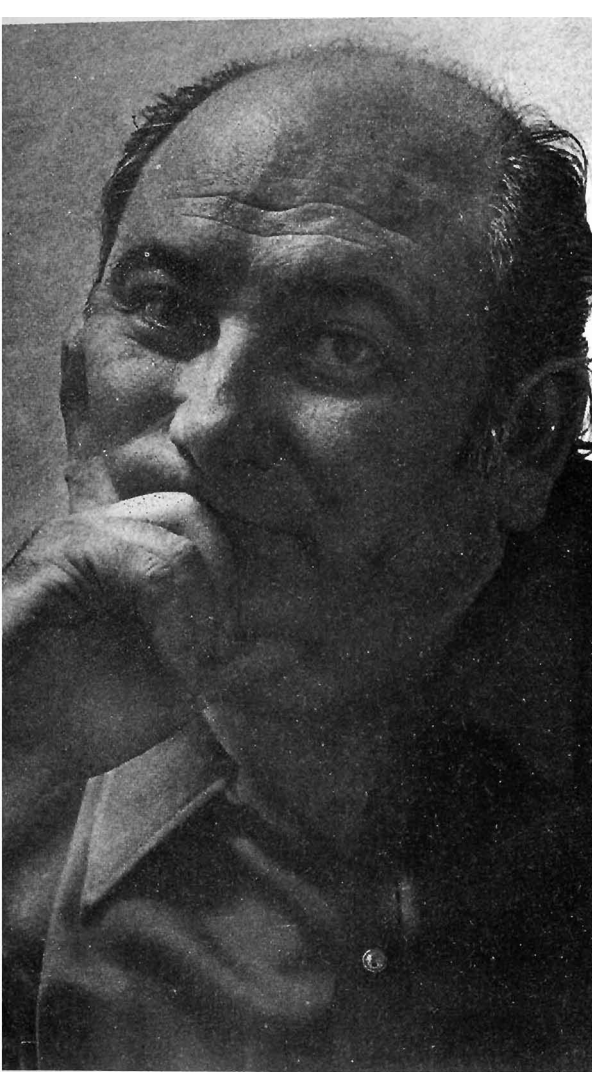
Tenores:  
**Fernando Baño**  
**Alfonso Ferrer Prieto**  
**José Gabriel Vivas Sayas**  
**Carlos Soto Chavarría**

Bajos:  
**Luis Celada**  
**Luis Alvarez Sastre**  
**Carlos Chausson Gracia**  
**Fernando Gallego**

Director:  
**José María Franco Gil**

**ORGANO YAMAHA - EX - 42**  
**Casa Hazen**

RCA, S.A. / Doctor Fleming, 43  
Madrid-16 (España)  
D. L.: M. 17214/15-76  
© Madrid, 1976  
Offset ALG / San Raimundo, 31  
Madrid-20



Carmelo Bernaola

## Carmelo Bernaola

*·Carmelo A. Bernaola nació en Ochandiano (Vizcaya) en 1929. Estudió con Blanco, Massó, Calés y Julio Gómez, obteniendo en el Conservatorio de Madrid los premios de Armonía, Música de Cámara, Contrapunto y Fuga y Composición. También el Premio Mozart. Le otorgaron, entre otros, el «Gran Premio de Roma» en 1959; el Premio Nacional de Música en 1962; Premio de Juventudes Musicales en 1967. El Círculo de Escritores Cinematográficos le concede el «Premio a la Mejor Música» en 1967, 1969 y 1972. Premio Nacional de Música Cinematográfica en 1967 y 1974. La Fundación March le otorgó una pensión el año 1965, para la realización de su obra de orquesta «Heterofonías».*

*En Roma recibió consejos de Petrassi; en Darmstadt trabajó con Maderna, y ha participado en cursos dictados por Celibidache, Tansman y Jolivet. Es miembro del Comité Español de la SIMC y Consultor del Secretariado Nacional de Liturgia. Actualmente desempeña las enseñanzas de música contemporánea en el Real Conservatorio de Música de Madrid.*

*Sus obras se han escuchado en el I, II y III Festival de América y España; Bienal de París; IV Festival Interamericano (Washington); Bienal de Música Contemporánea (Madrid); Festival de la SIMC (Varsovia), 1968; VII, VIII, X y XI Festival Internacional de Barcelona; «Ars Nova Tage» 1969 y 1970 (Nuremberg); «Otoño de Varsovia» 1969; Tribuna de la Unesco (París); Jornadas Hispano-Portuguesa (Lisboa); XX Festival Internacional de Granada; «Perspectives du XXe Siècle» (Estrasburgo); Decena de Salamanca; Musikaste 1973 y 1974 (Rentería); 1.º y 2.º Festival de Vanguardia (San Sebastián). XIV Semana de Música Religiosa 1975 (Cuenca), etc., etc.*

*Ha compuesto además gran cantidad de partituras para la radio, televisión, teatro y cine.*

Ayer .....  
... soñé que soñaba

Cuando por parte de la Fundación March se me hizo el encargo de escribir una obra homenaje a Antonio Machado, no veía nada clara la orientación que habría de dar al trabajo. En mi opinión, la poesía de Machado posee unas especiales características, y una tal entidad, que hace difícil su unión con la música, por lo menos, en la manera que, generalmente, suele hacerse en tales casos.

Ante mis dudas, y después de pensarlo bastante, opté —como casi siempre suele suceder—, por una solución, que podríamos denominar intermedia.

Una selección de estrofas, versos, palabras, etc. elegidos sobre una temática determinada —en este caso «el sueño»... tan querida, y tan presente siempre en la poética de D. Antonio—, funciona por sus propios valores sonoros, y por una organización musical que yo le otorgo, («la poesía es la palabra esencial en el tiempo») unida e integrada a un mundo sonoro instrumental, que yo imagino, en este caso, paralelo al mundo poético de Antonio Machado.

Además, de la referida selección, los poemas de «Los sueños dialogados» me sirven de soporte estructural, a través de todo el trabajo.

La obra ha sido escrita para cinco voces. Soprano, mezzo-soprano, contralto, barítono y bajo; y un grupo instrumental formado por: flauta dulce, flauta tenor, obóe, corno inglés, mandolina, bandurria, laud, guitarra española, guitarra baja, vibráfono, lira y marimba, percusión, espineta, violín, viola y violoncello.

Carmelo A. Bernaola



Tomás Marco

---

## Tomás Marco

---

*Nacido en Madrid el 12 de septiembre de 1942. Estudió violín y composición juntamente con el bachillerato y la carrera de Derecho. También ha realizado cursos de Psicología y Sociología. Amplió estudios musicales en diversos centros alemanes con Pierre Boulez (composición y dirección), Karlheinz Stockhausen (composición), Gottfried Michael König (música electrónica), György Ligeti (composición) y Theodor Adorno (Sociología de la Música). En 1967 fue ayudante de Karlheinz Stockhausen en la composición de la obra colectiva «Ensemble». En 1969 obtuvo el Premio Nacional de Música («Vitrail»). Ha sido galardonado dos veces por la Fundación Gaudeamus en sus concursos internacionales (1969 con «Aura», 1971 con «Mysteria») y por la VI Bienal de París (1969 con «Aura»). Ha desarrollado numerosas tareas organizativas y divulgadoras, pronunciando numerosas conferencias y participando como ponente en varios congresos internacionales. También ha dictado cursos especiales en varias universidades y centros de Europa y América, y en 1974 fue docente en los Cursos Internacionales de Darmstadt. Desde 1973 es Profesor de Historia de la Música de la Universidad Nacional de Educación a Distancia y Profesor de Nuevas Técnicas del Conservatorio de Madrid.*

*Desde 1962 practica la crítica musical en diversas publicaciones españolas y extranjeras, habiendo publicado cuatro libros y varias monografías, así como libros colectivos. Profesional de radio, ha trabajado en tareas musicales en Radio Nacional de España, habiendo obtenido en 1971 el Premio Nacional de Radiodifusión y participando en dos Premios Ondas colectivos («Centenario de Beethoven» 1970 y «Lunes musicales» 1974).*

## Ecós de Antonio Machado

*(Opera Imaginaria n.º 1)*

Al afrontar la responsabilidad de una obra en homenaje a una de las más admirables figuras de la cultura española no he querido musicar simplemente uno de sus textos ni tampoco realizar una obra en abstracto que no tenga mayor relación con Machado que el propio título. He esbozado así una especie de biografía cultural del escritor que está de acuerdo con la intención de algunas de mis obras («Escorial», «Ultramarina», «Autodafé» etc) de encarar la composición como una reflexión sonora sobre los problemas, históricos y actuales, de la cultura española.

He utilizado algunas frases de los escritos de Machado que tocan algunos de sus temas principales: el paisaje como reflejo del hombre hispánico, la España dual, la envidia, los poemas amorosos de sabor popular, las reflexiones de Juan de Mairena, el credo artístico, la muerte... Y para ello he utilizado elementos muy naturales: voz humana en su aspecto coral, madera, piedra, metal y el órgano como instrumento muy antiguo y muy moderno dotado de un cierto poder distanciador y litúrgico.

El subtítulo de «Opera imaginaria n.1» alude al aspecto narrativo de la obra, así como a ciertos movimientos realizados por los cuatro grupos de cantantes para obtener diversas estructuraciones tímbricas y espaciales de la mezcla de voces. No es una obra con desarrollo escénico, pero sí una sugerencia para una particular versión dramática por parte de cada espectador.

La obra se articula en varias secciones —escenas, podríamos decir— que tratan un aspecto concreto de la obra machadiana con una forma propia aunque los elementos sean constantes a lo largo de toda ella. Es una especie de ceremonial austero en homenaje muy sincero a un español que trató esencialmente la problemática de España y que aunque, como otros de su género (Goya, Picasso, Falla, etc.), murió fuera de su país, sólo puede valorarse cabalmente en el contexto de la vida y la cultura española.

# FELIX IBARRONDO

---

## Face A

**Sino** (1981)

pour chœur mixte, cuivres et percussions

Jacques Jarmasson, Michel Testenière, *trompettes*

Michel Di Meo, Claude Colon, *cors*

Jean-Pol Marchand, Claude Dorel, *trombones*

Christian de Cormis, *tuba*

Georges van Gucht, Pierre Gasquet, *percussions*

Mireille Quercia, *soprano*

Chœur Contemporain de l'Université d'Aix-en-Provence

Direction Roland Hayrabédian

## Face B

**Odolez** (1979)

**Zoro dantzak** (1981)

**Argiruntz** (1983)

Mireille Guigui, *soprano* - Delphine Fourment, *alto*

Chœur Contemporain de l'Université d'Aix-en-Provence

Direction Roland Hayrabédian

harmonia mundi s.a., 04870 Saint-Michel de Provence © 1983

Production Chœur Contemporain de l'Université de Provence

Enregistrement mai 1983

Prise de son Jean-François Pontefract

Assistance musicale Marcel Frémiot

Traductions D. Yeld, Escha

Maquette Marc Tigrane

Illustration : Sergio de Castro, 1974, «Espagne»

Photo Trawinsky

Imprimé en France Imp. Glory - 92802 Asnières

FELIX IBARRONDO IS ONE OF THOSE COMPOSERS who bear witness to their time, who carry a message and who dare to express it. He also belongs to those who have the courage to watch the passing of snobberies and of fashions and do not seek to make people believe that they originated them. His music is lyrical at a period when no more than computation is in itself enough for the great majority. He does not shrink from writing melodic lines in small intervals when widely spaced leaps are taken for tokens of modernism.

Is he then, in the end, a neo-classic? By no means. Like all modern composers one will find him in the atonal forest. It is not with impunity that he was the disciple of a Frenchman of Austrian origin who taught for some time in Madrid: Max Deutsch.

We find tone clusters, but they are finely calibrated: it is a far cry from Cowell, Cage and Stockhausen. One thinks rather of Bartok's aggregates, but much denser in character. He makes use of the aleatory, but with him chance is strictly «filtered». As for phonemes, they are omnipresent in his vocal music. But they do not constitute either an ante-, a para-, or a meta-language; they are neither a gimmick, nor a flight from the literary: they are the quasi natural means of creating a melody and aggregations of vocal tone colour, a manner of orchestrating, as it were. And so it is that the same phonemes mean both «bloodied» and «light». But then, do not the same oboes and the same strings in the orchestra express both joy and tragedy?

All these techniques are here the elements of a profoundly consistent style.

Felix Ibarrondo (b. 1943) is, with Francesco Guerrero (b. 1951) and José Ramon Encinar (b. 1954), his younger contemporaries, one of the leading representatives of the young Spanish school. But more than that; we are a far from the stereotype Spain of the picture postcards, from the Andalusia of Gypsy flamenco. This is Basque country; this land tormented by fratricidal struggle whose folk music - particularly the folk music of the dance - is the most strictly classical, the most controlled folk music imaginable. It is, perhaps, to this spirit of rigorous severity that the desire for a classical control of modernism which can be observed in Ibarrondo's music is due. The Basque country is also the country of speech in extravagant outbursts, of anger as well as of laughter. And it is, perhaps, from these depths that the extraordinarily «music-alized» cries we hear in this recording surge forth. I will not forget the contained rages - contained, but in vain - of a Basque ballet master. I can hear them again here, in many of these long-held vocal lines, contained, and then wearing themselves out in rending sounds. But let there be no misunderstanding: it is not rage that I find here, but rather a manner of being become a feature of musical style. Need one, in the end, remind oneself of the mountains and the Atlantic? They are here, too, in these distinctive waves moving from the basses to the sopranos of the choir.

The «Chœur Contemporain de l'Université de Provence» was founded in 1978 and is now conducted by Roland Hayrabédian. It devotes itself particularly to the performance of contemporary works by composers like Ives, Stravinsky, Xenakis, etc. The Choir has also undertaken the first performance of compositions by Betsy Jolas, Guy Reibel, Raymond Vailland, Marcel Frémiot, Felix Ibarrondo among others.

For each of the choristers, recruited from Aix en Provence as well as from other regions, the choice of the contemporary repertory is not a stratagem designed to help them to easy advancement in a field that is hardly crowded and where it is not difficult to attract the notice of creative musicians. It is, rather, a way of boldly and lovingly living and participating in their time.

This is a record to give to your friends who have misgivings about modern music.

<b>ODOLEZ</b>	ensanglanté	<i>bloodied</i>	Blutbeströmt
<i>odol</i>	sang	<i>blood</i>	Blut
<i>nere herria</i>	mon peuple	<i>my people</i>	Mein Volk
<i>ez</i>	non	<i>no</i>	Nein
<i>dolorez</i>	souffrant	<i>suffering</i>	Leidend
<i>negarrez</i>	pleurant	<i>weeping</i>	Weinend
<i>baltzez, gorriz, oriz, zuriz</i>	en noir, en rouge, en jaune, en blanc	<i>in black, in red, in yellow, in white</i>	In Schwarz, Rot, Gelb und Weiß
<i>ilda</i>	il est mort	<i>he (it) is dead</i>	Er ist tot
<i>nun adi?</i>	où es-tu?	<i>where are you?</i>	Wo bist du?
<b>ZORO DANTZAK</b>	des danses de fous	<i>dances of the mad</i>	Tänze von Verrückten
<i>zoroak dantzan</i>	des fous qui dansent	<i>the dancing fools</i>	Verrückte tanzen
<i>illargia dantzan</i>	la lune qui danse	<i>the dancing moon</i>	Der Mond tanzt
<i>Alona Mendiko sorginaren dantzak</i>	les danses des sorcières du Mont Aloña	<i>the dances of the witches of Mount Alona</i>	Der Hexen Tänze des Berges Alona
<i>gabe baltzaren baltzan</i>	dans le noir de la nuit noire	<i>in the black of the black night</i>	Im Schwarz der schwarzen Nacht
<i>lur azpiren baltza</i>	le noir du dessous de la terre	<i>the black of the underside of the earth</i>	Das Schwarz, das die Erde bedeckt
<i>Zaldi buru parre goietan</i>	des rires de têtes de chevaux dans les hauteurs	<i>the laughter of the horses' heads on the heights</i>	Gelächter der Pferdeköpfe in den Höhen
<i>gure Herriaren dantzaren illak</i>	les morts des danses de notre peuple	<i>the dead of the dances of our people</i>	Die Toten unserer Volkstänze
<i>gure Herriaren dantzaren mina</i>	la douleur des danses de notre peuple	<i>the pain of the dances of our people</i>	Der Schmerz unserer Volkstänze
<i>nun?</i>	où?	<i>where?</i>	Wo?
<i>zein?</i>	qui?	<i>who?</i>	Wer?
<i>noiz?</i>	quand?	<i>when?</i>	Wann?
<i>gaur</i>	aujourd'hui	<i>today</i>	Heute
<i>ez da eguzkirik ikusten</i>	on ne voit pas de lumière	<i>one does not see the light</i>	Sieht man kein Licht
<i>ez da ametzik egiten</i>	on ne fait pas de rêve	<i>one does not dream</i>	Träumt man nicht
<i>lano</i>	nuage	<i>cloud</i>	Wolke
<i>illun</i>	obscur	<i>dark</i>	Dunkle
<i>errekaldian izotza</i>	la glace du côté de la rivière	<i>the ice beside the river</i>	Eis seitens des Stromes
<i>otza</i>	froid	<i>cold</i>	Kälte
<b>ARGIRUNTZ</b>	vers la lumière	<i>towards the light</i>	Zum Lichte hin
<i>pake billa</i>	à la recherche de la paix	<i>in search of peace</i>	Auf der Suche nach Frieden
<i>ego billa dabillen aizea</i>	le vent qui cherche des ailes	<i>the wind in search of wings</i>	Der Wind, der Flügel sucht
<i>urrun dira aurtxoan ametzak</i>	les rêves de l'enfant sont déjà loin	<i>the child's dreams are already far away</i>	Schon weit sind die Träume des Kindes
<i>pake billa dabillen ametza</i>	des rêves qui cherchent la paix	<i>the dreams in search of peace</i>	Träume, die Frieden suchen
<b>SINO</b>	la destinée	<i>Destiny</i>	Das Schicksal